

Say it in
ENGLISH

中话西说 巧学英语

流行语篇+文化习俗篇

主编 任凯

黄金周 素质教育

单亲家庭 钟点工

豆腐渣工程 自驾游

窈窕淑女，君子好逑



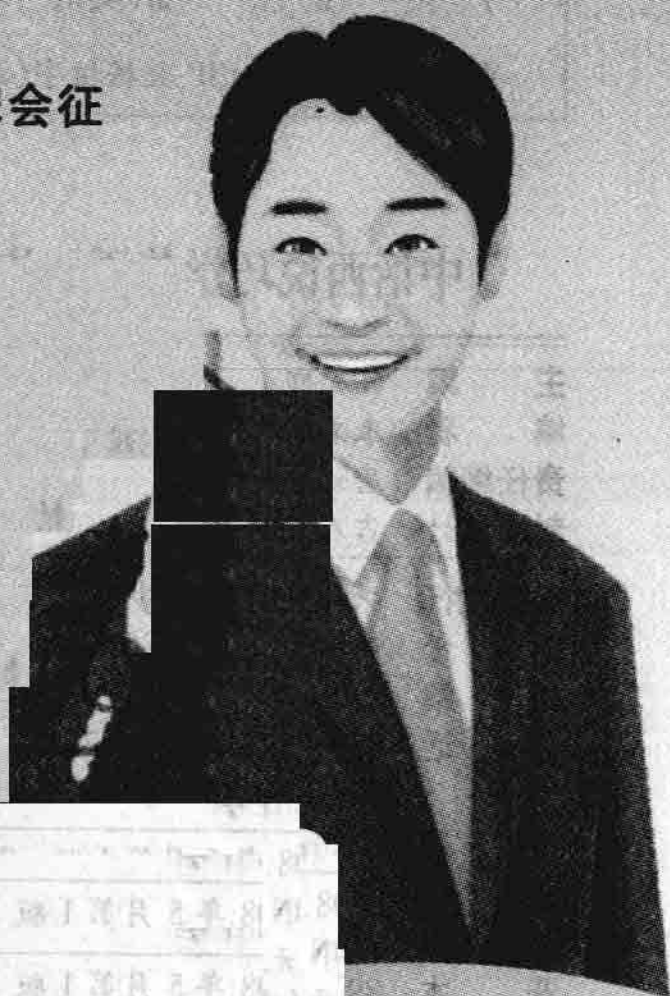
世界图书出版公司

中 话 西 说 巧 学 英 语

流行语篇+文化习俗篇

■ 主编 任 凯

■ 编者 朱文轩 宋会征



世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

中话西说巧学英语. 流行语篇 + 文化习俗篇/任凯主编. —西安:
世界图书出版西安公司, 2007. 11

ISBN 978 - 7 - 5062 - 9030 - 2

I. 中… II. 任… III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 165274 号

中话西说巧学英语·流行语篇 + 文化习俗篇

主 编 任 凯
编 者 朱文轩
责任编辑 唐娟莉
封面设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司

地 址 西安市北大街 85 号

邮 编 710003

电 话 029 - 87214941 87233647 (市场营销部)
029 - 87232980 (总编室)

传 真 029 - 87279675

经 销 全国各地新华书店

印 刷 陕西省方志印刷厂

开 本 890 × 1240 1/64

印 张 11.75

字 数 212 千字

版 次 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5062 - 9030 - 2

定 价 18 元(共 3 册)

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

前言

Foreword

Think in English. 这句话说起来容易,做起来却很难,因为大多数英语学习者已经有了先中文再英文的思维定式。“成人高考”“职称”“给他点颜色看看”“保暖内衣”……不少人在使用英语时,这些中文的固定表达会先跳到脑海里,因此对于中国英语学习者来说,学会如何把中文的常用表达转化为欧美人可以理解的地道英文,是一件非常重要的事情。做得好,可以在中英思维之间自由转移,并增强自己的表达能力;做得不好,则会说出或写出外国人听不懂甚至误解的中式英语。

本书即是以上述问题为出发点,结合许多人先中文再英文的思维定式,破解了 2000 多条常用中文表达的英文说法(其中有一些在大的汉英词典里也很难查到)。作者特别强调如何把中文思维转换为英文思维,鼓励读者用简单明了的英文来表达自己的思想,同时很多词条还给出难度不同的多种英文表达以供读者选择使用。

书中出现的中文常用词条按照以下范畴编排为三



章:

(一) 中国人的口头常用语及常用的中文成语和习惯用语。

如:算了吧,还可以,意思意思,加油等。

(二) 当前中文流行语和体现中国文化风俗的常用表达。

如:炒房、偶像剧、排毒养颜及中国食品、建筑的特色词语、名人名句等。

(三) 常用的中文俗语、谚语和警句。

如:纸包不住火;说曹操,曹操到等。

本书的编排力求新颖实用,每个词条主要包括以下内容,现举例介绍如下,供读者使用时参考:

中文原词——好好学习,天天向上。

思维解读——解读中文表达的字面意思,避免中式英文:这句名言的意思其实就是鼓励我们努力学习,每天都取得进步,不能把这里的“好”说成 good,把“天天向上”按照字面意思表达为:day day up!

英文表达——按照掌握的难易程度分成高、中、低三级,注意并不是每个词条都有这三级难度系数。

难度系数低: Study hard and make progress every



day.

难度系数中: Diligent work leads to increasing progress.

中英(文)对应指数: 1~5, 仅供读者在记忆时参考。本词条为3。

说说看——先给出例句的中文:

告诉她要好好学习,天天向上。

读者可以自己试着翻译,然后对照参考英文:

Tell her to study hard and make progress every day.

特别提示: 对于英文表达或例句中的一些难点,作出解释。

本书主要面对中级及中级以上英语学习者,可作为读者增强口语及写作能力,并逐渐学会英语思维的参考书。全书由澳大利亚资深外教 Deborah Howard 审校。

在本书的编写过程中,选词是一件很困难的事情,我们最后只能选出一些相对常用的中文说法。另外,在编写过程中难免会有一些疏漏,希望读者不吝指正,
E-mail: englishexpressclub@tom.com。

任 凯

2008 年 1 月于英国布里斯托



目录

Contents

流行语篇

政治	(3)
经济	(15)
学术教育	(27)
演艺娱乐	(38)
社会万象	(56)
人物篇	(56)
现象篇	(73)
日常生活	(88)
衣	(88)
食	(90)
住	(93)
用	(94)
行	(104)
休闲	(106)





目 录

公益福利	(110)
其他生活常用语	(113)
体育	(125)
健与美	(131)
花样年华	(142)
其他	(153)
一“网”打尽	(153)
“一次性”的翻译	(162)
五颜六色	(165)
广告及文艺用语	(171)
引申义翻译	(176)
人品	(179)



文化习俗篇

食品	(185)
建筑、服饰及艺术	(200)
节日风俗	(208)
名人名言	(224)



流行语篇



新新書





政治

1. 中文原词——白皮书

思维解读——介绍国家某一领域政策的文件，例如国防白皮书等。中文表达虽为“白皮”，但却不用说成“white-cover book”。

英文表达——white paper

中英对应指数:4



说说看

今年公布的国防白皮书充分地展现了我国和平崛起的决心和信心。

The Defense White Paper released this year shows the resolution and confidence of our country to develop peacefully.

2. 中文原词——廉政

思维解读——顾名思义，即建立一个廉洁的政府，是在国家反腐败工作中使用频率很高的词。

英文表达——construction of a clean and honest government (名词)





流行语篇

construct a clean and honest government
(动词)

中英对应指数:3

特别提示:同样,我们可以准确地表达“反腐倡廉”,即
“combat corruption and construct a clean,
honest government”。对此本书不再赘述。

说说看

根据中央的决议,全国各地广泛开展廉政建设。
*In accordance with the resolution of the central govern-
ment, local authorities all over the country started to im-
plement the construction of clean and honest governments.*



3. 中文原词——改革开放

思维解读——由两个词组成,即“改革”和“开放”。
由于该词带有明显的中国特色,故其
英文表达也相对固定。

英文表达——难度系数低:reform and opening-up
难度系数中:reform and open-door poli-
cy

中英对应指数:4

说说看

自从改革开放以来,中国取得了翻天覆地的变化。
*China has undergone a dramatic change since the poli-
cy of reform and opening-up was launched here.*



4. 中文原词——一国两制

思维解读——“一个国家，两种制度”，光从字面上就能够将其表述成英文。

英文表达——one country, two systems

中英对应指数:5

说说看

“一国两制”是社会主义中国在国家统一道路上的伟大创举。

The idea of "one country, two systems" is an innovative attempt of socialist China in her cause of national reunification.



5. 中文原词——统一大业

思维解读——中文缩略语，即“统一的伟大事业”。

英文表达——the great cause of reunification

中英对应指数:5

说说看

祖国的统一大业是历史赋予我们的神圣使命。

It's our divine historic duty to accomplish the great cause of national reunification.

6. 中文原词——霸权主义

思维解读——政治领域的专有名词，没有翻译技巧





流行语篇

可言,只有靠记忆。——同义文中

英文表达——hegemonism

中英对应指数:4

另外,与该词紧密相连的另一个术语是“强权政治”,在此一并讲解。

思维解读——强权政治指的是一切以争夺权力为中心的政治理念。中文带有贬义,然而英文却趋于中性。

英文表达——power politics

中英对应指数:3



说说看

美国所奉行的霸权主义和强权政治给世界和平带来了威胁。

The hegemonism and power politics pursued by the U. S. pose a threat to the world peace.

7. 中文原词——西气东送

思维解读——从字面意思看即“将天然气由西部运往东部”,属直译范畴,但要补充说明是在中国。

英文表达——transportation of natural gas from West China to East China

中英对应指数:4



说说看

西气东送的实施将极大地改善东部地区天然气匮乏的局面。

The transportation of natural gas from West China to East China will remarkably ease the hunger for natural gas in eastern China.

8. 中文原词——南水北调

思维解读——该词同样属于直译,但是可以采用与上面不同的结构表达,形式更简洁。

英文表达——South-to-North water diversion in China
中英对应指数:4

说说看

南水北调工程将改变目前北方地区水资源吃紧的状况。

The South-to-North water diversion will help overcome the water shortage in the north of China.

9. 中文原词——西部大开发

思维解读——直译,即“开发西部”,表达如下:

英文表达——Development of West China

中英对应指数:4





说说看

西部大开发将促进广袤西部地区的全面发展。

The Development of West China will boost the progress of this broad region in all areas.

10. 中文原词——中部崛起

思维解读——根据字面意思直译，“崛起”可以理解为“升起”(rise)。

英文表达——the rise of central China

中英对应指数:4

说说看

作为中国的粮仓，中部崛起的实现将具有重大的战略意义。

As the barn of this country, the rise of central China was of great strategic value.

11. 中文原词——振兴东北

思维解读——同样可以直译。

英文表达——revitalization of Northeast China

中英对应指数:4

说说看

中央近期提出的振兴东北的计划将为老工业基地



注入新的活力。

The program of revitalization of Northeast China put forward recently by the central government will create vitality in this old industrial base.

12. 中文原词——公务员

思维解读——我们常说的“公仆”(servant)或政府雇员,表达形式多样。

英文表达——难度系数低: public servant, government

employee

难度系数中: civil servant

中英对应指数: 4

说说看

我毕业后想成为国家公务员。

I hope to be a public servant/government employee after graduation.

13. 中文原词——与时俱进

思维解读——跟上时代的步伐,可以如下表达:

英文表达——advance with the times

中英对应指数: 3

